第一图书网, tushu007.com

<<中国诗歌在英语世界>>

图书基本信息

书名：<<中国诗歌在英语世界>>

13位ISBN编号：9787544612814

10位ISBN编号：7544612813

出版时间：2009-9

出版时间：上海外语教育出版社

作者：朱徽

页数：120

字数：270000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

翻译研究是不是一个学科，翻译有没有“学”，现在不应该再费时论争了。
董秋斯1951年就提出要建立翻译学，要写出两部大书，一部是《中国翻译史》，另一部是《中国翻译学》。
苏珊·巴斯奈特（Susan Bassnett）和安德列·勒菲弗尔在为《翻译研究丛书》写的总序中第一句就宣称：“The growth of Translation Studies as a separate discipline is a success story of the 1980s.”（1993）我国自1979年就开始招收翻译专业的硕士研究生，1986年国务院学位办公布了首批“翻译理论与实践”（二级学科）的硕士点，现在已有一大批以翻译研究为学术方向的硕士生和博士生。
1989年以来，国家社科基金和教育部人文社科基金都陆续设立了一些翻译研究项目，1992年国家技术监督局发布《学科分类与代码》，把翻译学正式定为语言学（一级学科）中应用语言学（二级学科）之下的一个三级学科。
虽然这个学科定位还不够科学，但这个学科的存在已被公认。
这说明学科的产生和发展不是以个人的意志为转移的，它是随着社会的进步和人类认识水平的提高而产生和发展的。
近20年来，这个领域的国内外学者都在努力加大研究力度，拓展研究领域，深化研究层次，陆续出版了不少翻译学研究的新成果。
上海外语教育出版社为满足国内翻译教学的需求并推动这个学科的发展，经过精心选择，引进了一套“国外翻译研究丛书”（现已出版30种），这在我国翻译界还是第一次。
这套丛书在翻译教学和研究中已经并将继续发挥它的重要参考和借鉴作用。

第一图书网, tushu007.com

内容概要

中国诗歌在英语世界的翻译与接受有悠久的历史和丰硕的成果，产生了很大影响，对沟通并促进中国与英关在文学与文化方面的交流发挥了重大作用。
本书从19世纪中叶以来的英美翻译家中精选最具代表性的20位(含四位美籍华裔学者)，运用现当代西方翻译理论观念和丰富的译例，对他们英译汉诗的主要成就、译学思想、翻译策略、形式技巧、历史贡献和误解误译等作系统的分析评述，以此对一个多世纪以来中国诗歌在英语世界的翻译与传播作历时性的全面描述。
本书既是翻译研究的学术专著，亦可用作翻译研究和比较文学等方向的研究生教材。

书籍目录

绪论：英语世界汉诗翻译概述第一章 理雅各：开创西方汉学新纪元第二章 翟理斯：以西方传统重构中国古诗第三章 克莱默-宾：展示维多利亚诗风第四章 洛威尔：在翻译和创作中追求意象第五章 弗莱彻：继承格律体译诗传统第六章 宾纳：对唐诗的诗意诠释第七章 庞德：为西土移植神州种子第八章 韦利：将心灵遥寄东方第九章 雷克思洛斯：毕生追随“诗圣”召唤第十章 海陶玮：现代西方的东方隐士第十一章 葛瑞汉：诗译中的哲思色彩第十二章 罗郁正：执著的故国情怀第十三章 霍克思：重构文学经典的大师风范第十四章 华兹生：坚守心中的东方圣土第十五章 白之：跨越欧美的中国情结第十六章 刘若愚：译诗复求古人意第十七章 斯奈德：皈依佛门的美国诗人第十八章 叶维廉：离散译者的文化使命第十九章 欧阳桢：以透明之眼看世界第二十章 字文所安：熔铸当代西方汉学之辉煌主要参考文献后记

章节摘录

在中国唐代诗人中，英美翻译家和读者的兴趣也在发生着变化。
他们除继续对李白和白居易等感兴趣之外（如雷雯氏等的大部头英译本《自居易诗》等），还将视野扩展到其他一些诗人。
中国唐代诗僧寒山就是一个突出例证。
寒山是禅宗佛学的生动体现，其诗作的基调是回归自然的呼声和反抗社会习俗的精神，这些都适应了20世纪50至70年代英美和西方社会文化的特殊需求。
多年来，有20多位英美译者翻译过寒山的诗，有的还有研究成果，在英美和西方兴起了寒山诗翻译和研究的热潮。
寒山在欧美的传播和影响一直延续到今天。
最早的寒山英译者是英国汉学家翻译家韦利，他译的27首寒山诗发表于1954年9月号《相逢》（Encounter）杂志，这是英译寒山诗的开始。
当代美国著名诗人加里·斯奈德（Gary Snyder，1930-）于20世纪50年代在加利福尼亚大学伯克利校区学习东方语言艺术时，在华裔教授陈世骧先生的指导下研习和翻译寒山诗，他从300多首寒山诗中精选翻译了表现人与自然融洽无间的24首，其译文首次发表在《长青评论》（Evergreen Review）1958年秋季号上。
斯奈德的译诗和译序对美国60和70年代“垮掉的一代”（the Beat Generation）产生了很大影响，成为美国青年喜爱的读物（详见本书第十七章“斯奈德：皈依佛门的美国诗人”）。
加利福尼亚大学伯克利校区的汉学家白之（Cyril Birch）编辑的《中国文学选集·第一卷》（Anthology of Cines Literature：From Early Times to the Fourteenth Century，New York：Grove Press，1965）就收入了斯奈德译的这24首寒山诗。
华兹生（Burton Watson）是美国哥伦比亚大学汉学教授，著名翻译家，他翻译出版了多种中国古典文学作品，在西方世界享有盛誉。
他选编翻译的《唐代诗人寒山诗百首》（Cold Mountain：100 Poems by the Tang Poet Han Shan，New York：Columbia University Press）于1962年出版，1970年再版，在西方世界传播很广。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com